Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zakpił z mych wszystkich walecznych Pan w moim obrębie. Zwołał przeciw mnie zgromadzenie, aby złamać mego młodzieńca. Pan podeptał tłocznię dziewicy, córce judzkiej.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ס Pan zakpił sobie u mnie ze wszystkich mych walecznych. Zwołał przeciw mnie zgromadzenie, by złamać mych młodzieńców. Podeptał Pan tłocznię wina dziewicy, córce judzkiej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pan podeptał wszystkich moich mocarzy, *którzy są* pośród mnie, zwołał przeciwko mnie gromadę, aby zmiażdżyć moich młodzieńców. Pan, jak w tłoczni, podeptał dziewicę, córkę Judy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pan podeptał wszystkich mocarzy moich w pośród mnie, zwołał przeciwko mnie gromady, aby starł młodzieńców moich, Pan tłoczył jako w prasie pannę, córkę Judzką.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pobrał wszytkie wielmożne JAHWE z pośrzodku mnie, przyzwał przeciwko mnie czas, aby potarł wybrane moje; prasę deptał JAHWE pannie, córce Judzkiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Samek Odtrącił Pan ode mnie wszystkich walecznych, zgromadzenie przeciwko mnie zwołał, by zniszczyć moją młodzież; Pan jak w tłoczni podeptał Dziewicę, Córę Judy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odrzucił Pan z mojego grona wszystkich bohaterów. Zwołał przeciwko mnie zgromadzenie, by zniszczyć moją młodzież. Pan podeptał w tłoczni dziewiczą córkę Judzką.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	*Samek* JAHWE odrzucił wszystkich dzielnych spośród mnie. Wezwał przeciwko mnie zgromadzenie, by zmiażdżyć moich młodzieńców. Niczym w tłoczni podeptał JAHWE dziewiczą Córę Judy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spośród ludu mego Pan wytracił wszystkich mocarzy. Zwołał przeciwko mnie zgraję, by zmiażdżyć moją młodzież; JAHWE, jak w tłoczni, podeptał dziewiczą Judeę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Starł wszystkich moich mocarzy Pan w moim obrębie. Zwołał przeciwko mnie [ludów] gromadę, by zmiażdżyć mą młodzież; Pan [jak] w tłoczni podeptał dziewiczą Córę Judy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь забрав всіх моїх володарів з посеред мене, скликав на мене час, щоб розбити моїх вибраних. Господь витиснув точило дівчині, дочці Юди. За це я плачу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W moim środku Pan podeptał wszystkich mych bohaterów, ogłosił uroczystość przeciw mnie, aby

			skruszyć moich młodzieńców. Pan tłoczył prasę dziewiczej córze judzkiej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszystkich moich mocarzy JAHWE wyrzucił ze mnie. Zwołał przeciw mnie spotkanie, aby porozbijać moich młodzieńców. JAHWE wydeptał winną tłocznię należącą do dziewiczej córy judzkiej.